

Yves GAMBIER

Docteur de 3^{ème} cycle (1981) et docteur en linguistique de l'Université de Rouen (France) (1986). Formation post-doctorale à l'Université Laval (Québec, 1982-1983). Diplôme d'habilitation à diriger des recherches (Rouen, 1990).

Parcours professionnel

Enseignant en Finlande (maitre de conférences/lehtori) depuis 1973, au Turun Kieli-Instituutti (formation de traducteurs et d'interprètes, depuis 1966), institut placé d'abord sous l'autorité du Ministère de l'Education puis intégré à l'Université de Turku en 1981. Professeur adjoint remplaçant : 1982-83 puis 1990-94, professeur adjoint titulaire : 1994-98, professeur d'université : depuis 1998.

Coordinateur de la formation des interprètes de conférence : 1995-2010. Représentant au réseau EMCI (European Master in Conference Interpreting) (1997-2010). Professeur CETRA en 1997 (Séminaire international d'été de formation doctorale en traductologie).

Professeur invité à CETRA depuis 1998 (à Misano Adriatico, Italie : 1998-2005, à KUL /Leuven, Belgique, depuis 2006), au programme doctoral de l'Université Rovira i Virgili (Tarragona, Espagne) entre 2004 et 2008, de l'université de Saarland (Sarrbrücken, mai 2005, et Berlin, janvier 2006), de l'université de Santander (août 2005 et août 2007), de l'université de Brescia (juin 2007).

Intervenant aux séminaires de formation de formateurs en traduction : à Rennes (septembre 2001, 2002, 2004, 2006), à Kaliningrad (Russie) (février et juin 2002, avril 2003, décembre 2004, mai et déc. 2005, mai 2006, avril 2007, septembre 2009), à Grodno (Biélorussie) (avril 2007, octobre 2009), à Pristina (Kosovo) (juin, septembre et décembre 2011, mai et juin 2012), à Tallinn (dans le cadre du projet Optimale, 19-20 avril 2013).

Centres d'intérêt

(avec plus de 180 publications: articles, exposés repris dans des Actes, ouvrages, monographies).

En terminologie et discours de spécialité (depuis 1976), en traductologie (depuis 1977), sur l'analyse de discours et l'analyse conversationnelle (depuis 1978), sur le bilinguisme en Finlande (depuis 1984), sur les problèmes d'éducation bilingue précoce (depuis 1989), sur la traduction audiovisuelle (depuis 1991), sur la formation des traducteurs et interprètes.

Edition

Membre du Comité international de lecture (Advisory Board) (1994-2005) puis General editor de Benjamins Translation Library (BTL) (John Benjamins);

Membre du comité consultatif de Nordeuropäische Beiträge aus den Human- und Gesellschaftswissenschaften, Peter Lang ;

Membre du comité de lecture de la collection Traductologie, PU Artois.

Membre de comités de rédaction de plusieurs revues dont *Babel*, *Koiné*, *JoLIE/Journal of*

Linguistics and Intercultural Education, MonTI, Target, Terminology, Sendebær, Hermeneus, Synergies/Pays baltiques, et TTR.

Co-éditeur de *Translation Studies Bibliography* (TSB) depuis sa création en 1994 et du *Handbook of Translation Studies* (HTS) depuis sa planification en 2009 (les deux publications étant aussi en ligne).

Engagements internationaux

Membre de plus d'une trentaine de comités scientifiques de conférences internationales, organisées à Turku (1985, 1992, 1994) et à l'étranger (de 1978 à aujourd'hui, notamment dans les domaines des discours de spécialité et de la traduction audiovisuelle).

Membre du comité scientifique du sous-projet 7 : *Traduction et interprétation*, du Réseau thématique européen en langues (juillet 1997-juillet 1999).

Membre du groupe de réflexion créé par le Conseil de l'Europe : *Traduction et interprétation. Innovation des curricula et des formations dans les structures universitaires dans les PECO* (Pays de l'Europe centrale et orientale), 2000-2001.

Vice-président (1993-98) puis Président (1998-2001 et 2001-2004) de la Société Européenne de traductologie (European Society for Translation Studies-EST); président du Comité FIT pour les médias (1993-2004); fondateur et vice-président (1996-1998) puis président (1998-2004) de l'European Association for Studies in Screen Translation (ESIST).

Membre de l'Association finlandaise de traducteurs et interprètes (SKTL), 1993-2005.

Coodinateur du Réseau *Quality and Qualifications in Translation and Interpreting* dans le cadre du BSRUN (Baltic Sea Region University Network, coordonné par l'Université de Turku), avec séminaires annuels (2006-2010) pour les représentants de programmes en traduction des pays baltes, de Russie et de Pologne.

Rapporteur du colloque (octobre 2006) : *Towards a European Master's in Translation*, organisé par la DGT (Direction Générale de la Traduction de la Commission européenne) puis président du groupe d'experts dans le projet European Master's in Translation (EMT) (2007-2010). Membre du Bureau de l'EMT (depuis 2010).

Créateur et coordinateur du groupe de travail sur les études doctorales en traduction (décembre 2007) : organisation d'un Forum en ligne (3-11.11.2008) et d'une conférence à Vienne (5-6.12.2008). Lancement d'un site web en mai 2009. L'ensemble (groupe et site) est aujourd'hui intégré aux activités de l'EST.

Partenaire dans le projet TIME (Translational Research Training: An Integrated and Intersectoral Model for Europe, 2001-2014), (FP7: programme Marie Curie).

Activités de recherche

Membre de groupes/de projets de recherche subventionnés

- en sociolinguistique (Rouen, 1985-2000),
- en terminologie (Laval, 1982-1983),

- en traitement de l'information et communication en langues étrangères (Turku, 1988-1989),
- sur le lexique : catégorisation et représentation (Montpellier, 1998-1999),
- sur *The cultural politics and economics of language and translation in global news* (AHRB : Arts and Humanities Research Board / Université de Warwick, GB, 2004-2007),
- sur le développement et la mise en place d'une plate-forme de formation en traduction, avec l'Ecole de commerce de Copenhague et l'Université de Kaliningrad (Conseil Nordique, 2010),
- sur *Subtitles and Language Learning* (dans le cadre du Programme européen pour l'éducation et la formation tout au long de la vie) (2009-2012).

Evaluateur

- **de programmes de formation en traduction et interprétation** à Leeds, Ljubljana, Université de Surrey/Guilford, Leiria, York University/Toronto, Kaliningrad ; dans le cadre de l'EMT/European Masters's in translation : 2009 + 2010) ainsi que dans le cadre du PRES/Sorbonne Paris Cité (Pôle de recherche et d'enseignement supérieur) : évaluation de 11 Masters professionnels et de recherche en traduction et interprétation dans 4 programmes de formation représentant 600 étudiants environ, réunis dans un Projet pédagogique émergent (PPE) (Paris-Diderot (Paris 7), ESIT, Paris 3-LEA et INALCO) (22 juin 2012-15 mars 2013).

- **de demandes de subventions et de projets de recherche**, en particulier pour le Conseil de recherche en sciences sociales et humaines du Canada (CRSHC), le Fonds pour la formation des chercheurs et l'aide à la recherche (FCAR, Québec), Israel Science Foundation, the Dutch Research Council (NWO).
Membre du pool d'évaluateurs de l'European Science Foundation depuis mai 2009.

- **de manuscrits, d'articles et d'ouvrages** (plus d'une trentaine par année, en partie liés à mes activités d'éditeur).

- **de candidatures à des postes** de professeur agrégé, de professeur associé, de professeur titulaire, de senior lecturer, de research associate (au Canada, en Finlande, en Grande-Bretagne, en Suède, au Cameroun, à Chypre).

- **comme membre de jury de thèse** (Turku, Rouen, Dublin, Leuven, Montpellier, Strasbourg, Helsinki, Barcelone, Uppsala, Edinburgh, Evora, Rennes, Tarragona, Brescia).

- **comme consultant pour des projets européens** (sur l'industrie des médias audiovisuels / avril-septembre 2007 ; sur l'enseignement des langues et le support audiovisuel, 2011).

Co-éditeur ou éditeur d'ouvrages (liés aux thèmes mentionnés ci-dessus):

1986: *Trans* (270p.). Turku: Turun Yliopisto/University of Turku-Kääntäjäkoulutuslaitos/School of Translation Studies.

1986: *La Finlande bilingue: histoire, droits et réalités* (500p.). Montréal, Québec: Conseil de la langue française.

1986: *Le français et les domaines de spécialité: besoins et formation* (175p.). Jyväskylä: Korkeakoulujen Kielikeskusten Julkaisuja 22 (Centre des langues de l'enseignement

supérieur).

1988: *Interactions* (192p.). Rouen: Cahiers de linguistique sociale 13, Université de Rouen.

1989: *La Finlande bilingue: pratiques et évaluations* (119p.). Rouen: Cahiers de linguistique sociale 15, Université de Rouen.

1989: *Bibliographie fondamentale et analytique de la terminologie* (105p.), avec J.Cl.Boulanger. Laval, Québec: CIRB-Centre international de recherche sur le bilinguisme.

1990: *Lectures de textes* (192p.). Jyväskylä: Korkeakoulujen Kielikeskusten Julkaisuja.

1990: *Transfer-Viestin Siirto* (145p.). Turku: Turun Yliopisto/ University of Turku-Kääntäjänkoulutuslaitos/School of Translation Studies.

1992: *La littérature finlandaise en français: bibliographie 1842-1992* (74p.). Nouvelle édition revue et augmentée, 1997 (82p.). Turku: Université de Turku-Institut de traduction.

1993 : *Translation and Knowledge* (Proceedings of the 4th Scandinavian Symposium on Translation Theory/ Actes du 4^{ème} Colloque Scandinave en théorie de la traduction.

Turku - 2-4.6.1992) (380p.), avec Jorma Tommola. Turku: Kääntämisen ja Tulkkauksen Keskus/Centre for Translation and Interpreting.

1994: *Language transfer and audiovisual communication. A bibliography* (80p.). Nouvelle édition revue et augmentée, 1997 (102p.). Turku: Kääntämisen ja Tulkkauksen Keskus/Centre for Translation and Interpreting.

1995: *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques/ Audiovisual communication and language transfer. Actes de la conférence de Strasbourg, 22-24.6.1995. In: Translatio XIV* (3-4), 290p.

1995 : numéro spécial de *TTR* 8 (1), juin 1995: *Orientations européennes en traductologie.*

1996: *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels* (250p.). Lille: Presses universitaires du Septentrion.

1997: *Conference Interpreting. Current Trends in Research* (Actes de la conférence de Turku, 25-27.8.1994) (244p.), avec D.Gile & Ch.Taylor. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

1998: *Translating for the Media* (Actes de la conférence de Berlin, 22-23.11.1996) (317p.). Turku: Kääntämisen ja Tulkkauksen Keskus/Centre for Translation and Interpreting. Livre épuisé/sold out.

1998: *Discours professionnels en français* (224p.). Berne: Peter Lang.

2000: *Translation in Context. Selected contributions from the EST Congress in Granada* (23-26.9.1998). (393p.). Co-éditeur avec Andrew Chesterman et Nati Gallardo san Salvador. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

2001: *(Multi)media Translation. Concepts, Practices and Research* (Actes du séminaire international de Misano, sept.1996, et de la conférence de Berlin, octobre 1998). (322p.). Co-éditeur avec Henrik Gottlieb. 322p. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

2001: *Kääntämisen opetussanasto*, avec Riina Kosunen & Susanne Väisänen. Adaptation finnoise de J.Delisle et als (eds). 1999: *Terminologie de la traduction* (J.Benjamins). Disponible sur le Net: <<http://www.utu.fi/hum/centra/pedaterm>>

2003: guest editor du numéro spécial de *The Translator* 9(2), novembre 2003, p.171-388 (217p.) sur Screen translation.

2004: éditeur du numéro spécial de *Meta*, 49(2), avril 2004, 220p., sur la traduction audiovisuelle.

2004 : Co-éditeur avec Luc Van Doorslaer de *Translation Studies Bibliography* (complétée et mise à jour en permanence), John Benjamins.

2006: co-éditeur avec Jorma Tommola *Translating and Interpreting. Training and Research. Traduction et interprétation: formation et recherche. Kääntäminen ja tulkkaus. Koulutusta ja tutkimusta* (195p.). Turku: Turun Yliopisto.

2007: *Doubts and Directions in Translation Studies. Selected contributions from the 4th EST*

Congress in Lisbon (29-30.9.2004). Co-éditeur avec Miriam Shlesinger & Radegundis Stolze. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

2007: co-éditeur avec Luc van Doorslaer du no spécial de *Target* 18 (2) sur *The Metalanguage of Translation* (réédité en **2009** dans la collection Benjamins Current Topics)

2010 : co-éditeur avec Olli-Philippe Lautenbacher du no 15, juillet 2010, de *Glottopol*, revue de sociolinguistique en ligne : *Oralité et écrit en traduction*.

2010: co-editeur avec Luc Van Doorslaer de *Handbook of Translation Studies*, vol.1 (aussi disponible en ligne), John Benjamins. Volume 2 : **2011**. Volume3 : **2012**. Volume 4 : **2013**.

2011 : co-éditeur avec Eija Suomela-Salmi de *Hybridité discursive et culturelle* (289p.) Paris : L'Harmattan.

En projet :

2015 : *Trans-disciplinarity in Translation* (monographie)

2016 : *Audiovisual Translation : Theoretical and Methodological challenges* (numéro spécial de *Target*)

2017: *The cultural diversity of the concept of Translation* (titre provisoire) (monograph):